

## KELB IS-SMEWWIET

*Maqluba mill-Ingliż ta' Francis Thompson "The Hound of Heaven."*

Jien hrabtu tul l-iljieli, tul il-jiem;  
 hrabtu ġod-dlamijiet tas-snin ta' ħajti;  
 jien hrabtu ġot-triqat imħabbla  
 ta' ħsebijieti:  
 fi ċpar id-dmugh inħbejt,  
 u taħt id-daħk li stajt insib fi trieqti.  
 Ġrejt fl-ġħoli ta' xewqati  
 fuq il-ġwienah imżewqa b'kull lewn;  
 u ntfajt, inxħett  
 ġor-rdumijiet waħxija, mudlamin  
 biex nahrab minnhom dawk ir-Riġlejn  
 li bla heda ħassejthom jiġru wrajja.  
 Izda b'ġiri bla ġħaġla,  
 b'mixja bl-ebda tfixkil,  
 meqjusa,  
 bil-ħrara tal-kburija,  
 ġħadhom warajja, u Leħen jidwi fuqhom,  
 aktar imħarrar minnhom,  
 "Kull ħaġa tiċħdek la qeħ tiċħad Lili".

Waqft nittallab, bħal maħrub, nixxabbat  
 mat-twieqi mżewwqa bi ħneniet tħammirhom,  
 u bit-tjubija 'mdellijin ta' qlubhom,  
 (ġħax ta' Min ġera wrajja ġħalkemm ġħaraft  
 l-imħabba ħierqa, bżajt li jekk fi ħdanu  
 nitlaq ruħi, minn kollox kont niċcaħħad).  
 'Mma jekk xi twejqa żġħira nfetħet berah,  
 fewġiet ġirjietu dlonk sabbtitha 'l ġewwa.  
 M'ġħarafx il-Biża' jaħrab daqs kemm issus l-Imħabba.

ħrabt lhemm minn xfar id-dinja  
 u tal-kwiekeb intfajt fuq il-bibien  
 tad-deheb; ħabbat bil-ħerqa, ġaġħaltha tidwi l-ġħajta  
 ġħall-kenn fuq ħabbatiethom.

Dħalt u qanqalt, qajjimt ħlewriet leħinhom  
 l-ilmijiet imnagħsa ta' qaliet il-qamar,  
 ġħidtilha 'l-ġħodwa: Isa—'l-lejl: Malajr!

bin-nwar kaħlani ġħattini,  
 aħbini minn Imħabba hekk qawwija!  
 L-istar tieġħek ħaħif dawwarli mieġħi  
 ħalli ma jilmaħnix.

Nbixt kull qaddej tiegħu,  
 iżda f'sedqhom, fil-ħerqa ta' mħabbithom,  
 f'qawwiet eminhom lejħ, dawn qarrqu bija.  
 Jien tlabt il-ħeffa lil kull min hu ħafif,  
 tqabbadt max-xuxa tvenven tal-irjieħ.  
 Iżda sew jekk dawna siekta  
 qasmu witgħat in-nir;  
 sew, jekk mir-raqħad misjuqa,  
 dwew b'mirkbu 'l-firxa tas-smewwiet fil-ħarba  
 tagħhom, bix-xuxa tal-beraq tittajjar  
 madwar riglejhom ħfief: —  
 m'għarafx il-Biża' jaħrab daqs kemm issus l-Imħabba.  
 Iżda b'giri bla għaġla  
 b'mixja bl-ebda tfixkil,  
 meqjusa,  
 bil-ħrara tal-kburija,  
 Ringlejħ baqgħu jinstemgħu jigrū wrajja;  
 u Leħen jidwi fuqhom  
 "Xejn ma jkenn lilek, la ma tridx tkenn Lili".

F'wiċċ żagħżuġħ jew xebba  
 ma fittixt iżjed dak li ntlift warajħ,  
 iżda fl-għajnejn ċkejknā tat-tfal żgħar  
 nilmaħ xi ħaġa li twegibni, dawn  
 għall-anqas nista' ngħid li huma għalija!  
 Dort lejhom b'ħarsti mxennqa,  
 'mma kif għajnejhom sbieħu f'daqqa  
 jilmgħu bil-ftuħ ta' twegibithom, minni  
 ħatafhom l-anġlu tagħhom minn xuxithom.  
 "Intom mela", għidt jien, "intom,  
 Ejjew intom,  
 ulied l-oħra tan-Natura,  
 aqsmu miegħi  
 il-ħbiberija safja tagħkom; magħkom  
 ħalluni nitbewwes:  
 ngħannaqhom biż-żegħil,  
 nixxiegħel  
 mad-dafriet imferrxa ta' l-Omm tagħna;  
 nitgħaxxa  
 fil-ħlewriet tal-ikliet tagħna,  
 fid-djar tagħna mibnija bl-irjieħ  
 tas-smewwiet taħt l-ghata ikħal  
 inxarrab xofftejja,  
 bis-safa' ta' mgebitkom,  
 minn kuś bi qtar ileqq minn dmugħ il-jum."  
 U sar hekk :

Jiena tassew sirt haġa waħda magħhom—  
ftaħit il-bibien magħluqa tan-Natura.

Jien, jien sirt nifhem sa l-iċken tifsira  
tal-ħarsa riegna tas-smewwiet, sirt naf  
kif jingema' l-išħab  
mrawgħa mill-infir qawwi tar-rieh;  
kull ma jibda w jintemm  
miegħu twelidt u mitt; kull dell ta' hena  
jew ta' dwejjaq xħett fuqi;  
fraħt u tbekkejt magħhom.

Ruħi ddallmet kull għaxija  
xħin b'mixegħla ta' mitt kewkba  
din iddallmet għall-mewt is-sbuħijiet  
tal-jum. Tbissimt  
f'ħarsiet il-ghodwa.

Ma' kull sema ssebbahit u tnikkitt;  
smewwiet u jien  
bkejna flimkien,  
u l-ħlewwa tad-dmugħ tagħhom  
bl-imrar inkisret ta' demgħat għajnejja;  
mal-ħmura tat-taħbit  
ta' qalb inżul ix-xemx  
jien qgħedt qalbi  
biex tħabbat

u ma' qalbu f'nar wieħed tissaħħan u titkebbes.  
Iżda fix-xejn safa dan kollu: l-hemm  
dan ma tafflex ta' qalbi.

Għalxejn xarrabt  
bi dmugħi ħaddejn is-smewwiet:  
ma stajna qatt, jaħasra ma' xulxin  
nifteħmu dawl-ħlejjaq u jien;  
Hsiebi hu l-kelma—ħosshom hu t-taħrik,  
jitkellem bis-skiet.

In-Natura, omm imsejkna,  
ma tista' b'xejn ittaffi n-nixfa tiegħi;  
tneħħi, jekk trid,  
jekk trid xi ftit tfarraġni,  
tneħħi dik l-għata kaħlanija tas-sema  
turini l-ħlewwa u l-benna ta' ħdanha:  
qatt bil-barka ta' ħlewviet ħalibha  
ma ttaffa l-ħruq ta' ħalqi.

Riesaq, riesaq dejjem fuqi  
b'mixja bl-ebda tfixkil  
meqjusa.

bil-ħrara tal-kburija;  
u qabel ir-Riġlejn  
gej Leħen iħfef fuqi:

“Xejn ma jħennik, la ma tridx thenni Lili”.

Mgħarwen qiegħed nistenna d-daqqa mdendla  
 ta' mħabbtek! L-azzar tiegħi  
 kissirtuli biċċa biċċa.

Tfajtni għarkobbtejja;  
 b'xejn ma nista' nilqa' ruhi.

Irqadt, jidhirli, w qomt

u x'ħin ħarist ma' dwari sibt li f'ngħasi  
 kont nezzajtni. Fit-telfa

mogħmija ta' qawwiet żgħużiti għeżżiżt  
 is-siġġat li mibnija kienet fuqhom  
 ħajti, u 'l din imġarrfa niżżilt fuqi;

ikħal u mbengel

arani mdawwar bit-tiġrif ta' snini—  
 żgħożiti mbiċċera

hemm qiegħda mejta taħt il-fdal imġarraf.

Jiemi tkissru,

inħarqu f'irmied;

inteffhu w infaqqhu

bħal dawl ix-xemx jitliegħieb fuq nixxieġħa.

Tassew, minn issa wkoll għebet il-ħolma,

dabli f'idejja l-ljut;

id-damma mwarrda wkoll ta' ħsibijieti  
 fejn biex niżzejjen jien xenxilt id-dinja

għoddha spicċat fix-xejn;

irbit dgħajjef dan għad-dinja,

hekk imtaqqla mfl-biki w mit-tiġrif.

Mhix aktar mela mħabbtek

minn nitfa ħaxixa! ħaxixa

li għalkemm bil-ward li ma jitbielx tissebbaħ

ma tkabbarx għajr wardietha?

Bilfors mela—

bilfors, o Pittur ta' bla qies,

bilfors li 'l ħatba trid tagħmilha falma

qabel ma tħażzeż biha?

In-nida ta' żgħożiti

nixfet u ntemmet fit-trab;

qisha għajn imkissra qalbi, fejn jingabar

filma qiegħed id-dmugh

imqattar mit-treġħin ta' ħsibijieti

tul l-egħruq morda ta' moħħi.

Dan issa? kif se' jkun mela l-quddiem?

il-bieba hekka morra, x'toġħima jkollha l-qoxra?

Qed nilmah xi ħiel ta' dak li ż-żmien

għandu moħbi fiċ-ċpar; ta' sikwit jidwi

gej qarn minn fuq is-swar

moħbija tal-ħajja ta' dejjem;

jiftaħ xaqq dawl iċ-ċpar imriegħied, imbagħad

madwar it-torrijiet kemm kemm jintlemħu

jerġgħu qajl qajl jingħalqu.

Iżda mhux hekk malajr  
 li ma għaraftux lil dak li daqq il-qarn  
 imkeften fi star aħmar, rasu mdawwra  
 biċ-ċipress; ismu nafu, w nafu tajjed  
 il-kliem imwassal fuq id-daqq tal-qarn.  
 Kemm jekk il-qalb, kemm jekk hajjiet il-bniedem  
 inti tiġbor f'hażnietek,  
 bil-fors li l-benna tagħhom  
 l-egħlieqi tiegħek jeħduha mill-mewt?

Issa fil-qrib jinstemgħu  
 il-ħsejjes tal-ġiri wrajja;  
 fuqi l-lehen bħal ħalla ta' baħar:  
 "Hi mela artek hekk imħarrbta, mkissra  
 biċċa biċċa?  
 Kollox jaħarbak, int li taħrab Minni!  
 Int li bil-kemm għandek ix-xebħ ta' bniedem,  
 li ħasra ġġib lil min iħares lejki,  
 m'ngħajr ebda ħila w siwi,  
 kif qatt xi ħadd jista' jurik imħabbtu?  
 La ħadd ħliefi ma jkabbar liċ-ċekjknin,  
 u mħabbiet il-bnedmin titlob x'jistħoqqa,  
 x'tista' int tistħoqq, (Hu qal)  
 fost ir-rimi int l-aktar mormi?  
 Ma tafx, jaħasra, x'imħabba jistħoqqlok!  
 issib xi ħadd li jħobbok, rimi bħalek,  
 ħlief Lili, Lili biss?  
 Kull ma ħadtlek ħadthulek  
 mhux biex innikktek  
 iżda biss biex int tfittxu fil-ħdan Tiegħi.  
 Kull ma, ta' tfal li int, taħseb li tlift,  
 erfajthulek id-dar:  
 Qum, hu idi w immorru!"

Jieqfu ħdejja r-Riglejn:  
 fl-aħħar minn l-aħħar huma dlamijiet  
 id-dell ta' l-id li newwel Hu b'zegħil?  
 "Jien, Jiena Hu, ja l-akbar fost il-boloh,  
 l-akbar fost l-ġhomja, l-akbar fost il-ġwejjda,  
 Jiena dak li int qed tfittex!  
 Twarrab l-Imħabba, meta twarrab Lili".